



Canadian Human Rights
Commission

Commission canadienne
des droits de la personne

**Office
Consolidation
of the
Canadian
Human Rights
Act**

**Codification
administrative
de la
Loi canadienne
sur les droits
de la personne**

July 1983

Juillet 1983

Additional copies of this publication are available for free, by writing

The Canadian Human Rights Commission
257 Slater Street
Ottawa Ontario
K1A 1E1

Pour obtenir des copies supplémentaires gratuitement, contacter

La Commission canadienne des droits de la personne
257, rue Slater,
Ottawa, Ontario
K1A 1E1



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

1976-77, c. 33

amended by

1977-78, c. 22

1980-81-82-83, c. 111, 143

1976-77, c. 33

modifiée par

1977-78, c. 22

1980-81-82-83, c. 111 et 143

July 1983

Juillet 1983

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Cat. No. YX 79-1977/33-1983

ISBN 0-662-52535-3

© Ministère des Approvisionnement et Services C

N° de cat. YX 79-1977/33-1983

ISBN 0-662-52535-3



CHAPTER 33

[S.C., 1976-77, c. 33]

An Act to extend the present laws in Canada that proscribe discrimination and that protect the privacy of individuals

[Assented to 14th July, 1977]

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Human Rights Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted. 1976-77, c. 33, s. 2; 1980-81-82-83, c. 111, s. 5, c. 143, ss. 1, 28.

PART I

PROSCRIBED DISCRIMINATION

General

Proscribed grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and

CHAPITRE 33

[S.C. de 1976-77, c. 33]

Loi visant à compléter la législation canadienne actuelle en matière de discrimination et de protection de la vie privée

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé
Loi canadienne sur les droits de la personne.

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant: tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience. 1976-77, c. 33, art. 2; 1980-81-82-83, c. 111, art. 5, c. 143, art. 1 et 28.

PARTIE I

MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE

Dispositions générales

Motifs de distinction illicite

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou

conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Idem

(2) Where the ground of discrimination is pregnancy or child-birth, the discrimination shall be deemed to be on the ground of sex. 1976-77, c. 33, s. 3; 1980-81-82-83, c. 143, s. 2.

(2) Une distinction fondée sur la grossesse ou l'accouchement est réputée être fondée sur le sexe. 1976-77, c. 33, art. 3; 1980-81-82-83, c. 143, art. 2.

Idem

Orders in respect of discriminatory practices

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 13.1, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 41 and 42. 1976-77, c. 33, s. 4; 1980-81-82-83, c. 143, s. 2.

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 13.1 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la Partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 41 et 42. 1976-77, c. 33, art. 4; 1980-81-82-83, c. 143, art. 2.

Ordonnances relatives aux actes discriminatoires

Discriminatory Practices

Actes discriminatoires

Denial of good, service, facility or accommodation

5. It is a discriminatory practice in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public

5. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public

Refus de biens, de services, d'installations ou d'hébergement

- (a) to deny, or to deny access to, any such good, service, facility or accommodation to any individual, or
- (b) to differentiate adversely in relation to any individual,

- a) d'en priver, ou
- b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

on a prohibited ground of discrimination.

un individu, pour un motif de distinction illicite.

Denial of commercial premises or residential accommodation

6. It is a discriminatory practice in the provision of commercial premises or residential accommodation

6. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements

Refus de locaux commerciaux ou de logements

- (a) to deny occupancy of such premises or accommodation to any individual, or
- (b) to differentiate adversely in relation to any individual,

- a) de priver de leur occupation, ou
- b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

on a prohibited ground of discrimination.

un individu, pour un motif de distinction illicite.

Employment

7. It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

7. Constitue un acte discriminatoire le fait

- a) de refuser d'employer ou de continuer d'employer un individu, ou
- b) de défavoriser un employé dans le cadre de son emploi,

Emploi

- (a) to refuse to employ or continue to employ any individual, or
- (b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,

on a prohibited ground of discrimination.

directement ou indirectement, pour un motif de distinction illicite. 1976-77, c. 33, art. 7; 1980-81-82-83, c. 143, art. 3.

Employment applications, advertisements

8. It is a discriminatory practice

8. Constitue un acte discriminatoire le fait

- a) d'utiliser ou de diffuser un formulaire de demande d'emploi, ou

Demandes d'emploi, publicité

- (a) to use or circulate any form of application for employment, or
- (b) in connection with employment or prospective employment,
 - (i) to publish any advertisement, or
 - (ii) to make any written or oral inquiry

- b) au sujet d'un emploi présent ou éventuel,
 - (i) de publier une annonce, ou
 - (ii) de procéder, oralement ou par écrit, à une enquête

that expresses or implies any limitation, specification or preference based on a prohibited ground of discrimination.

Employee organizations

9. (1) It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination

(a) to exclude an individual from full membership in the organization;

(b) to expel or suspend a member of the organization; or

(c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to an individual in a way that would

(i) deprive the individual of employment opportunities, or

(ii) limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the individual,

where the individual is a member of the organization or where any of the obligations of the organization pursuant to a collective agreement relate to the individual.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual.

"Employee organization" defined

(3) For the purposes of this section and sections 10 and 46, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers. 1976-77, c. 33, s. 9; 1980-81-82-83, c. 143, s. 4.

Discriminatory policy or practice

10. It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or organization of employers

(a) to establish or pursue a policy or practice, or

(b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion, training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment,

that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of

où il est fait, même implicitement, des restrictions, conditions ou préférences pour un motif de distinction illicite.

9. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'association d'employés

a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu,

b) d'expulser ou de suspendre un adhérent, ou

c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent ou d'un individu à l'égard de qui elle a des obligations aux termes d'une convention collective, que celui-ci fasse ou non partie de l'association, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures susceptibles

(i) de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, ou

(ii) de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, de nuire à sa situation

pour un motif de distinction illicite.

Associations d'employés

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.

Exception

(3) Pour l'application du présent article et des articles 10 et 46, «association d'employés» s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents. 1976-77, c. 33, art. 9; 1980-81-82-83, c. 143, art. 4.

Définition d'«association d'employés»

10. Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur, l'association d'employeurs ou l'association d'employés

a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite, ou

b) de conclure des ententes, touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel

pour un motif de distinction illicite, d'une manière susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou

Lignes de conduite discriminatoires

discrimination. 1976-77, c. 33, s. 10; 1980-81-82-83, c. 143, s. 5.

d'une catégorie d'individus. 1976-77, c. 33, art. 10; 1980-81-82-83, c. 143, art. 5.

Equal wages

11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing work of equal value.

11. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.

Disparité salariale discriminatoire

Assessment of value of work

(2) In assessing the value of work performed by employees employed in the same establishment the criterion to be applied is the composite of the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed.

(2) Les critères permettant d'établir l'équivalence des fonctions exécutées par des employés dans le même établissement sont les qualifications, les efforts et les responsabilités nécessaires pour leur exécution, considérés globalement, compte tenu des conditions de travail.

Critères

Separate establishments

(2.1) Separate establishments established or maintained by an employer solely or principally for the purpose of establishing or maintaining differences in wages between male and female employees shall be deemed for the purposes of this section to be a single establishment.

(2.1) Les établissements distincts qu'un employeur aménage ou maintient dans le but principal de justifier une disparité salariale entre hommes et femmes sont réputés, pour l'application du présent article, ne constituer qu'un seul et même établissement.

Établissements distincts

Different wages based on prescribed reasonable factors

(3) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a factor prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be a reasonable factor that justifies the difference.

(3) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes fondée sur un facteur reconnu comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).

Disparité salariale non discriminatoire

Idem

(4) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.

(4) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.

Idem

No reduction of wages

(5) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.

(5) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.

Diminutions de salaire interdites

"Wages" defined

(6) For the purposes of this section, "wages" means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages, bonuses, reasonable value for board, rent, housing, lodging, payments in kind, employer contributions to pension funds or plans, long-term disability plans and all forms of health insurance plans and any other advantage received directly or indirectly from the individual's employer.

(6) Pour l'application du présent article, «salaire» s'entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment, des traitements, commissions, indemnités de vacances ou de licenciement, primes, de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement, des rétributions en nature, des contributions de l'employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d'assurance contre l'invalidité prolongée et aux régimes d'assurance-maladie de toute nature et des autres avantages reçus directement ou indirectement de l'employeur.

Définition de «salaire»

Publication of discriminatory notices, etc.

12. It is a discriminatory practice to publish or display before the public or to cause to be published or displayed before the public any

12. Constitue un acte discriminatoire le fait de publier ou de divulguer, ou de faire publier ou divulguer des avis, notamment des affiches,

Divulguation de faits discriminatoires, etc.

notice, sign, symbol, emblem or other representation that

(a) expresses or implies discrimination or an intention to discriminate, or

(b) incites or is calculated to incite others to discriminate

if the discrimination expressed or implied, intended to be expressed or implied or incited or calculated to be incited would otherwise, if engaged in, be a discriminatory practice described in any of sections 5 to 11 or in section 13.1. 1976-77, c. 33, s. 12; 1980-81-82-83, c. 143, s. 6.

des écriteaux, des insignes, des emblèmes ou des symboles

a) qui expriment expressément ou implicitement des actes discriminatoires ou des intentions de commettre des actes discriminatoires, ou

b) qui encouragent ou visent à encourager l'accomplissement d'actes discriminatoires

qui, s'ils étaient accomplis, seraient des actes discriminatoires au sens des articles 5 à 11 ou de l'article 13.1. 1976-77, c. 33, art. 12; 1980-81-82-83, c. 143, art. 6.

Hate messages

13. (1) It is a discriminatory practice for a person or a group of persons acting in concert to communicate telephonically or to cause to be so communicated, repeatedly, in whole or in part by means of the facilities of a telecommunication undertaking within the legislative authority of Parliament, any matter that is likely to expose a person or persons to hatred or contempt by reason of the fact that that person or those persons are identifiable on the basis of a prohibited ground of discrimination.

13. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour une personne ou un groupe de personnes agissant d'un commun accord d'utiliser ou de faire utiliser un téléphone de façon répétée en recourant ou en faisant recourir aux services d'une entreprise de télécommunication relevant de la compétence du Parlement pour aborder ou faire aborder des questions susceptibles d'exposer à la haine, au mépris ou au ridicule des personnes appartenant à un groupe identifiable pour un motif de distinction illicite.

Propagande haineuse

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any matter that is communicated in whole or in part by means of the facilities of a broadcasting undertaking.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où les services d'une entreprise de radio-diffusion sont utilisés.

Exception

Interpretation

(3) For the purposes of this section, no owner or operator of a telecommunication undertaking communicates or causes to be communicated any matter described in subsection (1) by reason only that the facilities of a telecommunication undertaking owned or operated by that person are used by other persons for the transmission of such matter.

(3) Aux fins du présent article, le propriétaire ou exploitant d'une entreprise de télécommunication ne commet pas un acte discriminatoire du seul fait que des tiers ont utilisé ses installations pour aborder des questions visées au paragraphe (1).

Interprétation

Harassment

13.1 (1) It is a discriminatory practice,

(a) in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public,

(b) in the provision of commercial premises or residential accommodation, or

(c) in matters related to employment,

to harass an individual on a prohibited ground of discrimination.

13.1 (1) Constitue un acte discriminatoire le fait de harceler un individu

a) lors de la fourniture de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public,

b) lors de la fourniture de locaux commerciaux ou de logements, ou

c) en matière d'emploi

pour un motif de distinction illicite.

Harcèlement

Sexual harassment

(2) Without limiting the generality of subsection (1), sexual harassment shall, for the purposes of that subsection, be deemed to be harassment on a prohibited ground of discrimination. 1980-81-82-83, c. 143, s. 7.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sans qu'en soit limitée la portée générale, le harcèlement sexuel est réputé être un harcèlement fondé sur un motif de distinction illicite. 1980-81-82-83, c. 143, art. 7.

Harcèlement sexuel

Exceptions

14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*;

(e) an individual is discriminated against on a prohibited ground of discrimination in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable;

(f) an employer grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or child-birth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

(g) in the circumstances described in section 5 or 6, an individual is denied any goods, services, facilities or accommodation or access thereto or occupancy of any commercial premises or residential accommodation or is a victim of any adverse differentiation and there is *bona fide* justification for that denial or differentiation. 1976-77, c. 33, s. 14; 1980-81-82-83, c. 143, s. 7.

Special programs

15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when

14. Ne constituent pas des actes discriminatoires Exceptions

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à l'emploi d'une personne en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur pour ce genre d'emploi;

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*;

e) le fait qu'un individu soit l'objet d'une distinction fondée sur un motif illicite, si celle-ci est reconnue comme raisonnable par une ordonnance de la Commission des droits de la personne rendue en vertu du paragraphe 22(2);

f) le fait pour un employeur d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants; ni

g) le fait qu'un fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements en prive un individu ou le défavorise lors de leur fourniture pour un motif de distinction illicite, s'il a un motif justifiable de le faire. 1976-77, c. 33, art. 14; 1980-81-82-83, c. 143, art. 7.

15. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en œuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe

Programmes spéciaux

those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

d'individus pour des motifs fondés, directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.

Advice and assistance

(2) The Canadian Human Rights Commission established by section 21 may at any time

(a) make general recommendations concerning desirable objectives for special programs, plans or arrangements referred to in subsection (1); and

(b) on application, give such advice and assistance with respect to the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement referred to in subsection (1) as will serve to aid in the achievement of the objectives the program, plan or arrangement was designed to achieve. 1976-77, c. 33, s. 15; 1980-81-82-83, c. 143, c. 8.

(2) La Commission canadienne des droits de la personne, constituée par l'article 21, peut

a) faire des recommandations d'ordre général, relatives aux objectifs souhaitables pour les programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1); et

b) sur demande, prêter son concours à l'adoption ou à la mise en œuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1). 1976-77, c. 33, art. 15; 1980-81-82-83, c. 143, art. 8.

Concours

Plans to meet the needs of disabled persons

15.1 (1) A person who proposes to implement a plan for adapting any services, facilities, premises, equipment or operations to meet the needs of persons arising from a disability may apply to the Commission for approval of the plan.

15.1 (1) La personne qui entend mettre en œuvre un programme prévoyant l'adaptation de services, d'installations, de locaux, d'activités ou de matériel aux besoins particuliers des personnes atteintes d'une déficience peut en demander l'approbation à la Commission.

Programme d'adaptation

Approval of plan

(2) The Commission may, by written notice to a person making an application pursuant to subsection (1), approve the plan if the Commission is satisfied that the plan is appropriate for meeting the needs of persons arising from a disability.

(2) La Commission peut, par avis écrit à l'auteur de la demande visée au paragraphe (1), approuver le programme si elle estime que celui-ci convient aux besoins particuliers des personnes atteintes d'une déficience.

Approbation du programme

Effect of approval of accommodation plan

(3) Where any services, facilities, premises, equipment or operations are adapted in accordance with a plan approved under subsection (2), matters for which the plan provides do not constitute any basis for a complaint under Part III regarding discrimination based on any disability in respect of which the plan was approved.

(3) Dans le cas où des services, des installations, des locaux, des activités ou du matériel ont été adaptés conformément à un programme approuvé en vertu du paragraphe (2), les questions auxquelles celui-ci pourvoit ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III portant sur une déficience visée par le programme.

Conséquence de l'approbation

Notice when application not granted

(4) When the Commission decides not to grant an application made pursuant to subsection (1), it shall send a written notice of its decision to the applicant setting out the reasons for its decision.

(4) Dans le cas où elle décide de refuser la demande présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission doit envoyer à son auteur un avis exposant les motifs du refus.

Avis de refus

Rescinding approval of plan

(5) If the Commission is satisfied that, by reason of any change in circumstances, a plan approved under subsection (2) has ceased to be

(5) La Commission peut, par avis écrit à la personne qui entend adapter les services, les installations, les locaux, les activités ou le maté-

Annulation de l'approbation

appropriate for meeting the needs of persons arising from a disability, the Commission may, by written notice to the person who proposes to carry out or maintains the adaptation contemplated by the plan or any part thereof, rescind its approval of the plan to the extent required by the change in circumstances.

riel conformément à un programme approuvé en vertu du paragraphe (2), en annuler l'approbation, en tout ou en partie, si elle estime que, vu les circonstances nouvelles, celui-ci ne convient plus aux besoins particuliers des personnes atteintes d'une déficience.

Effect where approval rescinded

(6) To the extent to which approval of a plan is rescinded under subsection (5), subsection (3) does not apply to the plan if the discriminatory practice to which the complaint relates is subsequent to the rescission of the approval.

(6) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un programme, dans la mesure où celui-ci est annulé en vertu du paragraphe (5), si l'acte discriminatoire dénoncé par la plainte est postérieur à l'annulation.

Conséquence de l'annulation

Statement of reasons for rescinding approval

(7) Where the Commission rescinds approval of a plan pursuant to subsection (5), it shall include in the notice referred to therein a statement of its reasons therefor.

(7) Dans le cas où elle annule l'approbation d'un programme en vertu du paragraphe (5), la Commission doit indiquer dans l'avis y mentionné les motifs de l'annulation.

Motifs de l'annulation

Opportunity to make representations

(8) Before making its decision on an application or rescinding approval of a plan pursuant to this section, the Commission shall afford each person directly concerned with the matter an opportunity to make representations with respect thereto.

(8) Avant de rendre une décision en vertu des paragraphes (2) ou (5), la Commission doit donner aux intéressés la possibilité de présenter des observations à son sujet.

Possibilité de présenter des observations

Restriction on deeming plan inappropriate

(9) For the purposes of this section, a plan shall not, by reason only that it does not conform to any standards prescribed pursuant to section 19.1, be deemed to be inappropriate for meeting the needs of persons arising from disability. 1980-81-82-83, c. 143, s. 9.

(9) Pour l'application du présent article, un programme n'est pas inadapté aux besoins particuliers des personnes atteintes d'une déficience du seul fait qu'il est incompatible avec les normes établies en vertu de l'article 19.1. 1980-81-82-83, c. 143, art. 9.

Réserve

Certain provisions not discriminatory

16. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to the commencement of this Part or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

16. Les dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte, déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Dispositions non discriminatoires

Funds and plans

17. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.

17. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.

Caisses ou régimes

Regulations

18. The Governor in Council may by regulation prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 16 and 17, that do not constitute the basis for a complaint

18. Outre les cas prévus aux articles 16 et 17, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance ne peuvent servir

Règlements

under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

- (a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 13.1; and
- (b) the resolution, by the procedure set out in Part III, of complaints of discriminatory practices contrary to such terms and conditions. 1976-77, c. 33, s. 19; 1980-81-82-83, c. 143, s. 10.

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir les contrats, permis, licences ou subventions accordés par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, de conditions et modalités prévoyant

- a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13.1; et
- b) le règlement, conformément à la procédure de la Partie III, des plaintes relatives aux actes discriminatoires ainsi interdits. 1976-77, c. 33, art. 19; 1980-81-82-83, c. 143, art. 10.

Règlements

Accessibility standards

19.1 (1) The Governor in Council may, for the benefit of persons having any disability, make regulations prescribing standards of accessibility to services, facilities or premises.

19.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir au profit des personnes atteintes d'une déficience des normes d'accès aux services, aux installations ou aux locaux.

Établissement de normes d'accès

Effect of meeting accessibility standards

(2) Where standards prescribed pursuant to subsection (1) are met in providing access to any services, facilities or premises, a matter of access thereto does not constitute any basis for a complaint under Part III regarding discrimination based on any disability in respect of which the standards are prescribed.

(2) Dans le cas où l'accès aux services, aux installations ou aux locaux est assuré conformément aux normes établies en vertu du paragraphe (1), l'accès à ceux-ci ne peut servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III portant sur une déficience visée par les normes.

Conséquence du respect des normes

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* et il doit être donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.

Publication des projets de règlements

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un projet de règlement qui a déjà été publié conformément à ce paragraphe, qu'il ait ou non été modifié à la suite des observations qui y sont visées.

Exception

Discriminatory practice not constituted by variance from standards

(5) Nothing shall, by virtue only of its being at variance with any standards prescribed pursuant to subsection (1), be deemed to constitute a discriminatory practice. 1980-81-82-83, c. 143, s. 11.

(5) L'incompatibilité avec les normes établies en vertu du paragraphe (1) ne peut être assimilée à un acte discriminatoire. 1980-81-82-83, c. 143, art. 11.

Incompatibilité

Interpretation

"conviction for which a pardon has been granted"

20. In this Act, "conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;

20. Dans la présente loi, «déficience» désigne toute déficience physique ou mentale, qu'elle soit présente ou passée, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue;

Interprétation

«déficience»

"disability"

"disability" means any previous or existing mental or physical disability and includes disfigurement and previous or existing dependence on alcohol or a drug. 1976-77, c. 33, s. 20; 1980-81-82-83, c. 143, s. 12.

«l'état de personne graciée» est celui d'une personne physique qui a légalement obtenu un pardon qui, s'il a été accordé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoqué. 1976-77, c. 33, art. 20; 1980-81-82-83, c. 143, art. 12.

«l'état de
personne
graciée»

PART II

CANADIAN HUMAN RIGHTS
COMMISSIONCommission
established

21. (1) A commission is hereby established to be known as the Canadian Human Rights Commission (hereinafter in this Act referred to as the "Commission") consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief Commissioner and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

Members

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner are full-time members of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Term of
appointment

(3) Each full-time member of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years and each part-time member may be appointed for a term not exceeding three years.

Tenure

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Re-appoint-
ment

(5) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

*Powers, Duties and Functions*Powers, duties
and functions

22. (1) In addition to its duties under Part III with respect to complaints regarding discriminatory practices, the Commission is generally responsible for the administration of Parts I, II and III and

(a) shall develop and conduct information programs to foster public understanding of this Act and of the role and activities of the Commission thereunder and to foster public recognition of the principles described in section 2;

(b) shall undertake or sponsor research programs relating to its duties and functions

PARTIE II

COMMISSION CANADIENNE DES
DROITS DE LA PERSONNEConstitution de
la Commission

21. (1) Est constituée la Commission canadienne des droits de la personne (ci-après dénommée la «Commission»), composée de cinq à huit membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Commissaires

(2) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

Durée du
mandat

(3) La durée maximale du mandat des commissaires à temps plein est de sept ans et celle du mandat des commissaires à temps partiel, de trois ans.

Occupation du
poste

(4) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Nouveau
mandat

(5) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

*Pouvoirs et fonctions*Pouvoirs et
fonctions

22. (1) Outre les fonctions prévues par la Partie III au titre des plaintes fondées sur des actes discriminatoires et l'application générale des Parties I, II et III, la Commission

a) élabore et exécute des programmes de sensibilisation publique touchant les principes énoncés à l'article 2, la présente loi et le rôle et les activités que celle-ci lui confère;

b) entreprend ou patronne des programmes de recherche dans les domaines qui ressortissent à ses objets aux termes de la présente loi ou aux principes énoncés à l'article 2;

under this Act and respecting the principles described in section 2;

(c) shall maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of complaints in cases of overlapping jurisdiction;

(d) shall perform duties and functions to be performed by it pursuant to any agreement entered into under subsection (4);

(e) may consider such recommendations, suggestions and requests concerning human rights and freedoms as it receives from any source and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any such recommendation, suggestion or request;

(e.1) shall carry out or cause to be carried out such studies concerning human rights and freedoms as may be referred to it by the Minister of Justice and include in a report mentioned in section 47 a report setting forth the results of each such study together with such recommendations in relation thereto as it considers appropriate;

(f) may review any regulations, rules, orders, by-laws and other instruments made pursuant to an Act of Parliament and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision thereof that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2; and

(g) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, endeavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 13.1.

(h) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 143, s. 13]

c) se tient en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de lignes de conduite communes et éviter les conflits dans l'instruction des plaintes en cas de chevauchement de compétence;

d) exécute les fonctions que lui attribuent les accords conclus conformément au paragraphe (4);

e) peut étudier les recommandations, propositions et requêtes en matière de droits de la personne et de libertés qu'elle reçoit, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle le juge opportun;

e.1) fait ou fait faire les études sur les droits de la personne et les libertés individuelles que lui demande le ministre de la Justice et inclut, dans chaque cas, ses conclusions et recommandations dans le rapport prévu à l'article 47;

f) peut examiner les règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes établis en vertu d'une loi du Parlement, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle les juge incompatibles avec les principes énoncés à l'article 2; et

g) doit, dans la mesure du possible et sans transgresser la Partie III, tenter par tous les moyens qu'elle estime indiqués d'empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13.1.

h) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 143, art. 13]

Guidelines

(2) The Commission may, at any time on application or on its own initiative, by order, issue a guideline setting forth the extent to which and the manner in which, in the opinion of the Commission, any provision of this Act applies in a particular case or in a class of cases described in the guideline and any such guideline is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission, any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsec-

Directives

(2) Dans un cas ou une série de cas donnés, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, décider de préciser les limites et les modalités de l'application de la présente loi dans des ordonnances qui, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission, les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 39(1) et les tribunaux d'appel constitués en vertu du para-

tion 39(1) and any Review Tribunal constituted pursuant to subsection 42.1(2) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

graphe 42.1(2) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la Partie III.

Publication or
communication

(2.1) Each guideline issued under subsection (2) that relates to the manner in which a provision of this Act applies in a class of cases shall be published in Part II of the *Canada Gazette*, and each such guideline that applies in a particular case shall be communicated to the persons directly affected thereby in such manner as the Commission deems appropriate.

(2.1) Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (2) et portant sur les modalités d'application de certaines dispositions de la présente loi à certaines catégories de cas doivent être publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*; celles qui portent sur des cas particuliers sont communiquées aux personnes directement concernées selon les modalités que la Commission estime appropriées.

Publication ou
communication

Assignment of
duties

(3) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Labour of the Government of Canada such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the Public Service of Canada as are specified in the order.

(3) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données, à l'emploi du ministère du Travail du gouvernement du Canada, certaines fonctions, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de la fonction publique du Canada.

Délégation de
fonctions

Interdelegation

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Commission may enter into agreements with similar bodies or authorities in the provinces providing for the performance by the Commission on behalf of those bodies or authorities of duties or functions specified in the agreements or for the performance by those bodies or authorities on behalf of the Commission of duties or functions so specified. 1976-77, c. 33, s. 22; 1977-78, c. 22, s. 5; 1980-81-82-83, c. 143, s. 13.

(4) Sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature des accords portant, à charge de réciprocité éventuelle, délégation de fonctions déterminées. 1976-77, c. 33, art. 22; 1977-78, c. 22, art. 5; 1980-81-82-83, c. 143, art. 13.

Délégations
réciproques

Regulations

23. The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may make regulations authorizing the Commission to exercise or perform such powers, duties and functions, in addition to those prescribed by this Act, as are necessary to carry out the provisions of Parts I, II and III.

23. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut lui accorder par règlement, outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi, ceux qui sont nécessaires à l'application des Parties I, II et III.

Règlements

Remuneration

Rétribution

Salaries and
remuneration

24. (1) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by by-law of the Commission, for attendance at meetings of the Commission or any division or

24. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération prévue au règlement de la Commission lorsque le président de la Commission requiert leur présence aux assemblées de la Commission ou de ses sections ou comités.

Traitements et
rémunération

committee thereof that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

Additional remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue au règlement de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de la Commission avec l'autorisation du président.

Rémunération supplémentaire

Travelling expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement de la Commission.

Indemnités de déplacement

Officers and Staff

Chief Commissioner

25. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses assemblées.

Président

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, the Deputy Chief Commissioner has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de ce poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou empêchement

Idem

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner and the Deputy Chief Commissioner or if those offices are vacant, all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner may be exercised or performed by the full-time member with the most seniority as such.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de ces postes, le commissaire à temps plein le plus ancien est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Idem

Staff

26. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

26. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Contractual assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may be prescribed by by-law of the Commission.

(2) La Commission peut, moyennant la rémunération et les indemnités prévues à son règlement, engager à contrat, pour des fins temporaires ou spéciales, des experts compétents dans des domaines apparentés à son champ d'activité, à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance contractuelle

Compliance with security requirements

27. (1) Every member of the Commission and every person employed by the Commission

27. (1) Les commissaires et les employés de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir

Respect des normes de sécurité

who is required to receive or obtain information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of such information.

des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Disclosure

(2) Every member of the Commission and every person employed by the Commission shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

Divulgence

(2) Les commissaires et les employés de la Commission doivent prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la divulgation serait susceptible

a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada,

(i) sur la sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,

(i) d'avoir de graves conséquences sur le programme pénitentiaire de cet individu, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou

(iii) de causer, à cet individu ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires du gouvernement.

Head office	28. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	28. (1) Le siège de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Siège
Other offices	(2) The Commission may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as it considers necessary to carry out its powers, duties and functions under this Act.	(2) La Commission peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont elle juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.	Bureaux régionaux ou auxiliaires
Meetings	(3) The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chief Commissioner considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if the members present constitute a quorum, is a decision of the Commission.	(3) La Commission peut se réunir aux lieux et dates que le président juge nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux; sous réserve du quorum, les décisions prises à la majorité des voix des membres présents lient la Commission.	Assemblées
Establishment of divisions	(4) For the purposes of the affairs of the Commission, the Chief Commissioner may establish divisions of the Commission and all or any of the powers, duties and functions of the Commission except the making of by-laws may, as directed by the Commission, be exercised or performed by all or any of those divisions.	(4) Aux fins de la Commission, le président peut en constituer des sections et leur déléguer, conformément aux directives de la Commission, tout ou partie des pouvoirs et fonctions de cette dernière, à l'exception de celui d'établir des règlements.	Constitution de sections
Designation of presiding officer	(5) Where a division of the Commission has been established pursuant to subsection (4), the Chief Commissioner may designate one of the members of the division to act as the presiding officer of the division.	(5) Le président peut nommer un président de section parmi les commissaires qui la composent.	Nomination du président de section
By-laws	29. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Commission or any division thereof and the fixing of quorums for the purposes of such meetings; (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission or any division thereof and the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to any such committees and the fixing of quorums for meetings thereof; (c) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories; (d) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a	29. (1) La Commission peut, par règlement, régir son activité et, notamment, prévoir a) la convocation de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que la fixation de leur quorum; b) le déroulement de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que l'établissement de comités, la délégation de pouvoirs et de fonctions aux comités et la fixation de leur quorum; c) la procédure à suivre dans les cas où l'objet de la plainte déposée en vertu de la Partie III a pris naissance dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest; d) la rémunération à verser aux commissaires à temps partiel, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2); et e) les indemnités raisonnables de déplacement et de séjour à verser aux commissaires,	Règlements

Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2); and
(e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Superannuation, etc.

30. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2).

(2) La prise d'effet des règlements établis en vertu des alinéas (1)d) ou e) est subordonnée à la ratification du conseil du Trésor.

Ratification du conseil du Trésor

30. Les commissaires à temps plein sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pensions de retraite, etc.

PART III

DISCRIMINATORY PRACTICES AND GENERAL PROVISIONS

"Discriminatory practice" defined

31. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 13.1. 1976-77, c. 33, s. 31; 1980-81-82-83, c. 143, s. 14.

Complaints

32. (1) Subject to subsections (5) and (6), any individual or group of individuals having reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice may file with the Commission a complaint in a form acceptable to the Commission.

Consent of victim

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

Investigation commenced by Commission

(3) Where the Commission has reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice, the Commission may initiate a complaint.

Complaints may be dealt with together

(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that

PARTIE III

ACTES DISCRIMINATOIRES ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31. Pour l'application de la présente Partie, «acte discriminatoire» s'entend des actes visés aux articles 5 à 13.1. 1976-77, c. 33, art. 31; 1980-81-82-83, c. 143, art. 14.

Définition d'«acte discriminatoire»

32. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les individus ou groupes d'individus ayant des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire peuvent déposer une plainte devant la Commission en la forme acceptable pour cette dernière.

Plaintes

(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.

Consentement de la victime

(3) La Commission peut prendre l'initiative de la plainte dans les cas où elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire.

Autosaisine de la Commission

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut joindre les plaintes dont elle

Jonction de plaintes

the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with such complaints together under this Part and may appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to subsection 39(1) to inquire into such complaints.

No complaints
to be considered
in certain cases:

(5) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice

(a) occurred in Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada;

(b) occurred outside Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission a Canadian citizen or an individual admitted to Canada for permanent residence; or

(c) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 8, 10, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim.

Determination
of status

(6) Where a question arises under subsection (5) as to the status of an individual in relation to a complaint, the Commission shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the complaint unless the question of status is resolved thereby in favour of the complainant.

No complaints
to be dealt with
in certain cases

(7) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to subsection (1) that relates to the terms and conditions of a superannuation or pension fund or plan, if the relief sought would require action to be taken that would deprive any contributor to, participant in or member of, such fund or plan of any rights acquired under the fund or plan before the commencement of this Part or of any pension or other benefits accrued under such fund or plan to that time, including

(a) any rights and benefits based on a particular age of retirement; and

(b) any accrued survivor's benefits. 1976-77, c. 33, s. 32; 1980-81-82-83, c. 143, s. 15.

Commission to
deal with
complaint

33. Subject to section 32, the Commission shall deal with any complaint filed with it

est saisie en vertu de la présente Partie et qui, à son avis, soulèvent quant au fond les mêmes questions de fait et de droit et charger, conformément au paragraphe 39(1), un tribunal unique de les examiner.

(5) Pour l'application de la présente Partie, la Commission n'est valablement saisie d'une plainte que si l'acte discriminatoire

a) a eu lieu au Canada alors que la victime y était légalement présente ou qu'elle avait le droit d'y revenir;

b) a eu lieu à l'extérieur du Canada alors que la victime était un citoyen canadien ou qu'elle était admise au Canada pour y résider en permanence; ou

c) tombe sous le coup des articles 8, 10, 12 ou 13 et a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime.

Recevabilité

(6) En cas de doute sur la situation d'un individu par rapport à une plainte dans les cas prévus au paragraphe (5), la Commission doit renvoyer la question au ministre compétent du gouvernement du Canada et elle ne peut procéder à l'instruction de la plainte que si la question est tranchée en faveur du plaignant.

Renvoi au
ministre
compétent

(7) La Commission ne peut être saisie, en vertu du paragraphe (1), d'une plainte qui porte sur les conditions et les modalités d'une caisse ou d'un régime de pensions, lorsque le redressement demandé aurait pour effet de priver un participant de droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou de prestations de pension ou autres accumulées jusqu'à cette date, notamment,

Idem

a) de droits ou de prestations attachés à un âge déterminé de retraite; et

b) de prestations de réversion. 1976-77, c. 33, art. 32; 1980-81-82-83, c. 143, art. 15.

33. Sous réserve de l'article 32, la Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est

Irrecevabilité

unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

(a) the alleged victim of the discriminatory practice to which the complaint relates ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available; or

(b) the complaint

(i) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act,

(ii) is beyond the jurisdiction of the Commission,

(iii) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith, or

(iv) is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission

a) qu'il est préférable que la victime présumée de l'acte discriminatoire épuise d'abord les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts; ou

b) que la plainte

(i) pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement,

(ii) n'est pas de sa compétence,

(iii) est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi, ou

(iv) a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière des actions ou abstentions sur lesquelles elle est fondée, ou de tout délai plus long que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

Notice

34. (1) Subject to subsection (2), when the Commission decides not to deal with a complaint, it shall send a written notice of its decision to the complainant setting out the reason for its decision.

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission doit motiver par écrit sa décision auprès du plaignant dans les cas où elle décide que la plainte est irrecevable.

Avis

Attributing fault for delay

(2) Before deciding that a complaint will not be dealt with because a procedure mentioned in paragraph 33(a) has not been exhausted, the Commission shall satisfy itself that the failure to exhaust the procedure was attributable to the complainant and not to another.

(2) Avant de décider qu'une plainte est irrecevable pour le motif que les recours ou procédures mentionnés à l'alinéa 33a) n'ont pas été épuisés, la Commission doit s'assurer que le défaut est exclusivement imputable au plaignant.

Imputabilité du défaut

Investigation

Designation of investigator

35. (1) The Commission may designate a person (hereinafter referred to as an "investigator") to investigate a complaint.

35. (1) La Commission peut désigner la personne (ci-après dénommée «l'enquêteur») chargée d'enquêter sur une plainte.

Nomination de l'enquêteur

Manner of investigation

(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4) and the Commission may authorize an investigator,

(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4) et peut être autorisé par la Commission

Procédure d'enquête

(a) subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, at any reasonable time, to enter any premises other than a private dwelling place or any part of any premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, and carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of the complaint; and

a) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, à pénétrer à toute heure raisonnable, dans tous locaux, à l'exclusion des logements privés et des locaux conçus pour l'habitation et utilisés comme logements privés permanents ou temporaires, pour y procéder aux investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête; et

	(b) to require any individual found in any premises entered pursuant to paragraph (a) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation of the complaint.	b) à obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.	
Obstruction	(3) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.	(3) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.	Entraves
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to be followed by investigators and authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part and prescribing limitations for the purpose of paragraph (2)(a).	(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, fixant la procédure à suivre par les enquêteurs, les modalités de conduite des enquêtes en vertu de la présente Partie ainsi que les restrictions nécessaires aux fins de l'alinéa (2)a).	Règlements
Report	36. (1) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.	36. (1) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, présenter son rapport à la Commission.	Rapport
Action on receipt of report	(2) If, on receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission is satisfied (a) that the complainant ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available, or (b) that the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act, it shall refer the complainant to the appropriate authority.	(2) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue a) qu'il est préférable que le plaignant épuise les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts, ou b) que la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement, elle doit renvoyer le plaignant à l'autorité compétente.	Suite à donner au rapport
Idem	(3) On receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission (a) may adopt the report if it is satisfied that the complaint to which the report relates has been substantiated and should not be referred pursuant to subsection (2) or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv); or (b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied that the complaint has not been substantiated or should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv).	(3) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue a) que la plainte est fondée, qu'il n'y a pas lieu de la renvoyer conformément au paragraphe (2), ni de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle peut accepter le rapport; ou b) que la plainte n'est pas fondée ou qu'il y a lieu de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle doit rejeter la plainte.	Idem
Notice	(4) After receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission (a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint	(4) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission a) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3); et	Avis

was made of its action under subsection (2) or (3); and
 (b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under subsection (2) or (3).

b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3). 1976-77, c. 33, art. 36; 1980-81-82-83, c. 143, art. 16.

Conciliator

Conciliation

Appointment of conciliator

37. (1) Subject to subsection (2), the Commission may, on the filing of a complaint, or if the complaint has not been

- (a) settled in the course of investigation by an investigator,
- (b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3), or
- (c) settled after receipt by the parties of the notice referred to in subsection 36(4),

appoint a person (hereinafter referred to as a "conciliator") for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, dès le dépôt d'une plainte ou dans les cas où

- a) l'enquête ne mène pas à un règlement,
- b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3), ou
- c) la plainte n'est pas réglée après réception par les parties de l'avis prévu au paragraphe 36(4),

nommer un conciliateur chargé d'essayer d'en arriver à un règlement de la plainte.

Nomination du conciliateur

Eligibility

(2) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.

(2) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.

Incompatibilité

Confidentiality

(3) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.

(3) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans le consentement de la personne qui les a fournis. 1976-77, c. 33, art. 37; 1980-81-82-83, c. 143, art. 17.

Renseignements confidentiels

Settlement

Règlement

Referral of a settlement to Commission

38. (1) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, a settlement is agreed on by the parties, the terms of the settlement shall be referred to the Commission for approval or rejection.

38. (1) Les parties qui conviennent d'un règlement à toute étape postérieure au dépôt de la plainte mais avant le début de l'audience d'un tribunal des droits de la personne, doivent en présenter les conditions à l'approbation de la Commission.

Présentation des conditions de règlement à la Commission

Certificate

(2) If the Commission approves or rejects the terms of a settlement referred to in subsection (1), it shall so certify and notify the parties.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la Commission certifie sa décision et la communique aux parties. 1976-77, c. 33, art. 38; 1980-81-82-83, c. 143, art. 18.

Certificat

Human Rights Tribunal

Tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal

39. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, appoint a Human Rights Tribunal (hereinafter in this Part referred to as a "Tribunal") to inquire into the complaint.

39. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, constituer un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte.

Tribunal des droits de la personne

Membership	(2) A Tribunal may not consist of more than three members.	(2) Le tribunal se compose de trois membres au maximum.	Composition
Eligibility	(3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.	(3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal.	Incompatibilité
Remuneration	(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.	(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses prévues au règlement de la Commission.	Rémunération
Panels	(5) In selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the Commission shall make its selection from a panel of prospective members, which shall be established and maintained by the Governor in Council.	(5) La Commission choisit, sur une liste établie par le gouverneur en conseil, les membres du tribunal.	Listes
Chairman	(6) Where a Tribunal consists of more than one member, the Commission shall designate one of the members to be the Chairman of the Tribunal. 1976-77, c. 33, s. 39; 1980-81-82-83, c. 143, s. 19.	(6) La Commission nomme le président du tribunal dans le cas où celui-ci se compose de plus d'un membre. 1976-77, c. 33, art. 39; 1980-81-82-83, c. 143, art. 19.	Président
Duties	40. (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal, any other interested party, inquire into the complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, of appearing before the Tribunal, presenting evidence and making representations to it.	40. (1) Le tribunal doit, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à sa discrétion, à tout intéressé, examiner l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué; il doit donner à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter des éléments de preuve et des arguments, même par l'intermédiaire d'un avocat.	Fonctions
Duty of Commission on appearing	(2) The Commission, in appearing before a Tribunal, presenting evidence and making representations to it, shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint being inquired into.	(2) En comparaisant devant le tribunal et en présentant ses éléments de preuve et ses arguments, la Commission doit adopter l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.	Obligations de la Commission
Powers	(3) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing and consideration of the complaint; (b) administer oaths; and	(3) Pour la tenue de ses audiences en vertu de la présente Partie, le tribunal a le pouvoir a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge nécessaires à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives; b) de faire prêter serment; et c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou	Pouvoirs

	(c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.	écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire.	
Limitation in relation to evidence	(4) Notwithstanding paragraph (3)(c), a tribunal may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.	(4) Par dérogation à l'alinéa (3)c), le tribunal ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.	Restriction
Conciliator not competent or compellable	(5) Notwithstanding subsection (2), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.	(5) Par dérogation au paragraphe (2), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.	Le conciliateur n'est ni compétent ni contraignable
Hearing in public	(6) A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members of the public during the whole or any part of a hearing if it considers such exclusion to be in the public interest.	(6) Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt public, ordonner le huis-clos pour tout ou partie de leur durée.	Audiences publiques
Witness fees	(7) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Tribunal to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.	(7) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à la discrétion du tribunal, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.	Frais des témoins
Complaint dismissed	41. (1) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.	41. (1) A l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.	Rejet de la plainte
Order	(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, subject to subsection (4) and section 42, it may make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in such order any of the following terms that it considers appropriate: (a) that such person cease such discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including (i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 15(1), or (ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 15.1, in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;	(2) A l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 42, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire a) de mettre fin à l'acte et de prendre des mesures destinées à prévenir les actes semblables, notamment (i) d'adopter les programmes, plans ou arrangements spéciaux visés au paragraphe 15(1), ou (ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en œuvre un programme prévus à l'article 15.1; ces mesures doivent être prises après consultation de la Commission sur leurs objectifs généraux; b) d'accorder à la victime, à la première occasion raisonnable, les droits, chances ou	Ordonnance

(b) that such person make available to the victim of the discriminatory practice on the first reasonable occasion such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

(c) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(d) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

Special compensation

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.

Restriction, for avoiding undue hardship, on orders

(4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination based on a disability, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice require adaptation to meet the needs of a person arising from such a disability,

(a) the Tribunal shall make such order pursuant to this section for that adaptation as it considers appropriate and as it is satisfied will not occasion costs or business inconvenience constituting undue hardship, or

(b) if the Tribunal considers that no such order can be made, it shall make such recommendations as it considers appropriate,

and, in the event of such finding, the Tribunal shall not make an order unless required by this subsection. 1976-77, c. 33, s. 41; 1980-81-82-83, c. 143, s. 20.

avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte; et

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il fixe, des frais supplémentaires causés, pour recourir à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal, ayant conclu

Indemnité spéciale

a) que la personne a commis l'acte discriminatoire de propos délibéré ou avec négligence, ou

b) que la victime a souffert un préjudice moral par suite de l'acte discriminatoire,

peut ordonner à la personne de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars.

(4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur une déficience et estime que les locaux ou les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire doivent être adaptés aux besoins des personnes atteintes de cette déficience

Exception en cas de contraintes excessives

a) soit rend une ordonnance d'adaptation en vertu du présent article qui, à son avis, n'entraîne aucune contrainte financière ou commerciale excessive et est indiquée,

b) soit, s'il ne peut rendre une telle ordonnance, fait les recommandations qu'il estime indiquées;

le tribunal ne peut toutefois rendre d'autres ordonnances que celle qui est prévue au présent paragraphe. 1976-77, c. 33, art. 41; 1980-81-82-83, c. 143, art. 20.

Limitation of order	42. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 41(2)(a).	42. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 41(2)a).	Limites
Idem	(2) No order under subsection 41(2) may contain a term (a) requiring the removal of an individual from a position if that individual accepted employment in that position in good faith; or (b) requiring the expulsion of an occupant from any premises or accommodation, if that occupant obtained such premises or accommodation in good faith.	(2) L'ordonnance prévue au paragraphe 41(2) ne peut exiger a) le retrait d'un employé d'un poste qu'il a accepté de bonne foi; ou b) l'expulsion de l'occupant de bonne foi de locaux, moyens d'hébergement ou logements.	Restriction
Appeals	42.1 (1) Where a Tribunal that made a decision or order was composed of fewer than three members, the Commission, the complainant before the Tribunal or the person against whom the complaint was made may appeal against the decision or order by serving a notice in a manner and form prescribed by order of the Governor in Council, within thirty days after the decision or order appealed from was pronounced, on all persons who received notice from the Tribunal under subsection 40(1).	42.1 (1) La Commission ou les parties peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance rendue par un tribunal de moins de trois membres en signifiant l'avis prescrit par décret du gouverneur en conseil aux personnes qui ont reçu l'avis prévu au paragraphe 40(1), dans les trente jours du prononcé de la décision ou de l'ordonnance.	Appels
Establishment of Review Tribunal	(2) The Commission shall, forthwith after serving a notice of appeal where it is the appellant or after receipt of a notice of appeal, select three members from the panel of prospective members referred to in subsection 39(5) other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.	(2) La Commission doit, dès la signification de l'avis d'appel, si elle interjette appel, ou, dès la réception de l'avis d'appel, constituer un tribunal d'appel de trois membres à partir de la liste prévue au paragraphe 39(5), à l'exclusion des membres du tribunal qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel.	Constitution d'un tribunal d'appel
Constitution and powers	(3) Subject to this section, a Review Tribunal shall be constituted in the same manner as, and shall have all the powers of, a Tribunal appointed pursuant to section 39, and subsection 39(4) applies in respect of members of a Review Tribunal.	(3) Sous réserve du présent article, les tribunaux d'appel sont constitués comme les tribunaux prévus à l'article 39 et sont investis des mêmes pouvoirs; leurs membres ont droit à la rémunération et aux indemnités prévues au paragraphe 39(4).	Constitution et pouvoirs
Grounds for appeal	(4) An appeal lies to a Review Tribunal from a decision or order of a Tribunal on any question of law or fact or mixed law and fact.	(4) Le tribunal d'appel peut entendre les appels fondés sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.	Motifs d'appel
Hearing of appeal	(5) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed from and of submissions of interested parties but the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, receive additional evidence or testimony.	(5) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les arguments des parties intéressées mais il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages.	Audience

Disposition of appeal	(6) A Review Tribunal may dispose of an appeal under this section by (a) dismissing it; or (b) allowing it and rendering the decision or making the order that, in its opinion, the Tribunal appealed from should have rendered or made.	(6) Le tribunal d'appel qui statue sur les appels prévus au présent article peut a) les rejeter; ou b) y faire droit et substituer ses décisions ou ordonnances à celles du tribunal dont la décision fait l'objet de l'appel.	Décision
Enforcement of order	43. (1) Any order of a Tribunal under subsection 41(2) or (3) or any order of a Review Tribunal under subsection 42.1(6) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court of Canada and is enforceable in the same manner as an order of that Court.	43. (1) Les ordonnances que le tribunal rend en vertu des paragraphes 41(2) ou (3) ou les ordonnances qu'un tribunal d'appel rend en vertu du paragraphe 42.1(6) peuvent, dans certains cas, être exécutées comme celles de la Cour fédérale du Canada.	Exécution des jugements
Procedure for enforcement	(2) To make an order of a Tribunal or Review Tribunal an order of the Federal Court of Canada, the usual practice and procedure may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy and thereupon that order becomes an order of the Court.	(2) Les ordonnances du tribunal ou du tribunal d'appel peuvent devenir des ordonnances de la Cour fédérale du Canada selon la procédure habituelle. La Commission peut également en déposer au greffe de la Cour une copie certifiée conforme; elles deviennent dès lors des ordonnances de la Cour.	Procédure d'exécution
Application respecting disclosure of information	44. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a Minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.	44. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne ou une autre personne intéressée s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.	Divulgence de renseignements
Certificate	(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown or other person interested objects to the disclosure in accordance with sections 36.1 to 36.3 of the <i>Canada Evidence Act</i> , the matter shall be determined in accordance with the terms of those sections.	(2) Dans le cas où le ministre de la Couronne ou l'autre personne intéressée se prévaut du droit d'opposition à la divulgation, prévu aux articles 36.1 à 36.3 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à ces articles.	Opposition
No certificate	(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown or other person interested does not within ninety days thereafter object to the disclosure in accordance with sections 36.1 to 36.3 of the <i>Canada Evidence Act</i> , the Court may take such action as it deems appropriate. 1976-77, c. 33, s. 44; 1980-81-82-83, c. 111, s. 5, c. 143, s. 21.	(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ou l'autre personne intéressée ne se prévaut pas du droit d'opposition à la divulgation, prévu aux articles 36.1 à 36.3 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées. 1976-77, c. 33, art. 44; 1980-81-82-83, c. 111, art. 5, c. 143, art. 21.	Absence d'opposition
Intimidation or discrimination	45. No person shall threaten, intimidate or discriminate against an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part, or because that individual proposes to do so.	45. Est interdite toute menace, intimidation ou discrimination contre l'individu qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente Partie ou celui qui se propose d'agir de la sorte.	Intimidation ou discrimination

*Offences**Infractions*

Offence

46. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 38;

(b) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or

(c) contravenes subsection 11(5) or 35(3) or section 45.

Punishment

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Prosecution of employer association or employee organization

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of such a prosecution such an association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of such an association or organization within the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the association or organization.

"Employer association" defined

(4) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

Consent of Attorney General

(5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

46. (1) Est coupable d'une infraction qui conque:

- a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 38;
- b) entrave l'action d'un tribunal dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie; ou
- c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 35(3) ou l'article 45.

Infraction

(2) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

- a) d'une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une association d'employés, ou
- b) d'une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

Peine

(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une association d'employés; à cette fin l'association est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou préposés dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'association est réputée être une action ou omission de l'association.

Poursuites d'associations patronales et d'associations d'employés

(4) Aux fins du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Définition d'«association patronale»

(5) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

Consentement du procureur général

*Reports**Rapports*

Annual report

47. (1) The Commission shall, within three months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under Part II and this Part for that year including references to and comments on any matter

47. (1) La Commission doit, dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, présenter au ministre de la Justice le rapport annuel de ses activités sous le régime de la Partie II et de la présente Partie, mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 22(1)e) ou f)

Rapport annuel

referred to in paragraph 22(1)(e) or (f) that it considers appropriate and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

Special reports

(2) The Commission may, at any time, transmit to the Minister of Justice a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of its next annual report under subsection (1), and the Minister shall cause each such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it. 1976-77, c. 33, s. 47; 1980-81-82-83, c. 143, s. 22.

qu'elle juge pertinent; le Ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci à compter de sa réception.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au ministre de la Justice un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et attributions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1); le Ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci à compter de sa réception. 1976-77, c. 33, art. 47; 1980-81-82-83, c. 143, art. 22.

Rapports spéciaux

Application

Limitation

48. (1) Parts I and II and this Part do not apply to or in respect of any superannuation or pension fund or plan established by an Act of Parliament enacted before the coming into force of this section.

Review of Acts referred to in ss. (1)

(2) The Commission shall keep under review those Acts of Parliament enacted before the coming into force of this section by which any superannuation or pension fund or plan is established and, where the Commission deems it to be appropriate, it may include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision of any such Act that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2.

48. (1) Les Parties I, II et la présente Partie ne s'appliquent, ni directement ni indirectement, aux régimes ou caisses de retraite constitués par une loi du Parlement antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction

(2) La Commission doit examiner les lois du Parlement, antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, établissant des régimes ou caisses de retraite et, dans les cas où elle le juge approprié, mentionner et commenter dans le rapport visé à l'article 47 toute disposition desdites lois qu'elle estime incompatible avec les principes énoncés à l'article 2.

Examen des lois visées au paragraphe (1)

Application in the Territories

(3) Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in the Yukon Territory or the Northwest Territories, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

(3) Les plaintes déposées sous le régime de la présente Partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest sont recevables, sous ce régime, aux conditions applicables en l'occurrence dans les provinces.

Application dans les Territoires

Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police

(4) For the purposes of Parts I and II and this Part, members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be employed by the Crown.

(4) Pour l'application des Parties I, II et de la présente Partie, les membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada sont réputés être des employés de la Couronne.

Forces canadiennes et Gendarmerie royale du Canada

Acts of employees, etc.

(5) Subject to subsection (6), any act or omission committed by an officer, a director, an employee or an agent of any person,

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les actes ou omissions commis par un employé, un mandataire, un administrateur ou un dirigeant dans

Présomption

association or organization in the course of the employment of the officer, director, employee or agent shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an act or omission committed by that person, association or organization.

le cadre de son emploi sont réputés pour l'application de la présente loi, avoir été commis par la personne, l'organisme ou l'association qui l'emploie.

Exculpation	(6) An act or omission shall not, by virtue of subsection (5), be deemed to be an act or omission committed by a person, association or organization if it is established that the person, association or organization did not consent to the commission of the act or omission and exercised all due diligence to prevent the act or omission from being committed and, subsequently, to mitigate or avoid the effect thereof. 1976-77, c. 33, s. 48; 1980-81-82-83, c. 143, s. 23.	(6) La personne, l'organisme ou l'association visé au paragraphe (5) peut se soustraire à son application s'il établit que l'acte ou l'omission a eu lieu sans son consentement, qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour l'empêcher et que, par la suite, il a tenté d'en atténuer ou d'en annuler les effets. 1976-77, c. 33, art. 48; 1980-81-82-83, c. 143, art. 23.	Réserve
-------------	--	--	---------

PART IV

[Repealed, 1980-81-82-83, c. 111, s. 5.]

PART V
GENERAL

Application

Binding on Crown	63. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except in matters respecting the Government of the Yukon Territory or the Northwest Territories.
Saving	(2) Nothing in this Act affects any provision of the <i>Indian Act</i> or any provision made under or pursuant to that Act. 1976-77, c. 33, s. 63; 1980-81-82-83, c. 143, s. 24.

Transitional

Priorities of complaints	64. After the coming into force of Part III, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, by by-law, limit or restrict the filing of complaints under that Part in respect of any discriminatory practice until such time as the Commission is able to process all complaints under that Part in an orderly manner.
No complaints to be dealt with in certain cases	65. Notwithstanding any provision of this Act, no complaint may be dealt with under Part III (a) that relates to any action that does not increase discrimination and that is taken by a person before the expiry of two years after the commencement of that Part in accordance with the provisions of

PARTIE IV

[Abrogée, 1980-81-82-83, c. 111, art. 5.]

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

63. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada sauf en ce qui concerne le gouvernement du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.	Obligations de Sa Majesté
(2) La présente loi est sans effet sur la <i>Loi sur les Indiens</i> et sur les dispositions prises en vertu de cette loi. 1976-77, c. 33, art. 63; 1980-81-82-83, c. 143, art. 24.	Exception

Dispositions transitoires

64. Après l'entrée en vigueur de la Partie III, la Commission peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, imposer, jusqu'à résorption de son rôle, des restrictions au dépôt des plaintes pour actes discriminatoires portées sous le régime de cette Partie.	Ordre de priorité
65. Nonobstant la présente loi, sont irrecevables les plaintes déposées sous le régime de la Partie III, qui portent a) sur des mesures non aggravantes en matière de discrimination, prises dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de cette Partie, conformément à des dispositions, applicables à cette date,	Irrecevabilité de certaines plaintes

- (i) any superannuation or pension fund or plan, based on age, sex or marital status, that is applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part, or
 - (ii) any insurance plan applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part that provides benefits in respect of life, death, accident, sickness, pregnancy, dental care, disability or unemployment insurance based on age, sex or marital status; or
- (b) that relates to any provision of any fund or plan described in paragraph (a) before the expiry of two years after the commencement of that Part.

- (i) d'une caisse ou d'un régime de pensions fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicables aux employés ou anciens employés, de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie et fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille, ou
- (ii) d'un régime d'assurance fondé sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicable aux employés ou anciens employés de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie prévoyant le versement de rentes viagères ou d'indemnités en cas de décès, d'accident, de maladie, de grossesse, d'invalidité ou de chômage, ou à un régime d'assurance pour les soins dentaires; ou

b) sur les dispositions des caisses ou des régimes visés à l'alinéa a), dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cette Partie.

When recommendations but no order to be made

65.1 (1) Notwithstanding anything in section 41, if, before the 17th day of April, 1985, a Tribunal, on concluding its inquiry into a complaint under Part III regarding discrimination based on a disability of the victim, finds that the complaint is substantiated but that

- (a) the disability is not a physical disability, or
- (b) the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice impede physical access thereto by, or lack proper amenities for, persons suffering from the physical disability of the victim,

the Tribunal shall not make an order but shall make any recommendations that it considers appropriate.

65.1 (1) Par dérogation à l'article 41, un tribunal ne peut rendre d'ordonnance si, avant le 17 avril 1985, à l'issue de son enquête sur une plainte déposée en vertu de la Partie III portant sur une déficience de la victime, il juge la plainte fondée mais constate

- a) que la déficience n'est pas une déficience physique, ou
- b) qu'il est impossible à une personne atteinte d'une déficience physique de la nature de celle de la victime d'accéder aux locaux ou d'utiliser normalement les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire;

le tribunal peut cependant faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Recommendations

Temporary restriction

(2) Nothing in this Act authorizes a Tribunal to make an order pursuant to subparagraph 41(2)(a)(ii) before the day referred to in subsection (1).

(2) La présente loi n'autorise pas un tribunal à rendre une ordonnance en vertu du sousalinéa 41(2)a)(ii) pendant la période visée au paragraphe (1).

Restriction temporaire

Definitions
"physical disability"

(3) In this section, "physical disability" means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes epilepsy, any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a guide dog or on a

(3) Dans le présent article, «déficience physique» désigne toute infirmité congénitale, pathologique ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, ainsi que la nécessité de recourir à une prothèse ou, notamment à un fauteuil roulant ou à un chien guide.

Définitions
«déficience physique»

«tribunal» a le même sens que dans la Partie III. 1980-81-82-83, c. 143, art. 25.

«tribunal»

wheelchair or other remedial appliance or device;

“Tribunal” “Tribunal” has the same meaning as in Part III. 1980-81-82-83, c. 143, s. 25.

66. and 67. [Consequential amendments to the *Canada Labour Code*, the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Superannuation Act*, chapters L-1, P-35 and P-36, respectively, of the Revised Statutes of Canada, 1970.]

66. et 67. [Modifications corrélatives du *Code canadien du travail*, de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, et de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, les chapitres L-1, P-35 et P-36, respectivement, des Statuts révisés du Canada de 1970.]

68. [Repealed, 1977-78, c. 22, ss. 5, 24.]

68. [Abrogé, 1977-78, c. 22, art. 5 et 24.]

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

69. This Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Note: Part II and section 57 in force August 10, 1977, *see* SI/77-168. Sections 1 to 20, 31 to 56, 58 to 68 in force March 1, 1978, *see* SI/78-40.

69. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

Nota: La Partie II et l'article 57 en vigueur le 10 août 1977, *voir* TR/77-168. Les articles 1à 20, 31 à 56, 58 à 68 en vigueur le 1^{er} mars 1978, *voir* TR/78-40.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

[Repealed, 1980-81-82-83, c. 111, s. 5.]

[Abrogée, 1980-81-82-83, c. 111, art. 5.]

Note

Mailing cover, please remove.

Veillez s.v.p. enlever la couverture postale.